

ESCUELAS & PÍCAROS

Tradiciones literarias y académicas en la actualidad

Reunión de primavera de la Academia alemana

de la Lengua y la Poesía Salamanca, 26–28 de abril 2018

SCHULEN & SCHELME

Die Gegenwärtigkeit literarischer und wissenschaftlicher

Traditionen Frühjahrstagung der Deutschen Akademie

für Sprache und Dichtung Salamanca, 26.–28. April 2018

Saludo

Presidente de la Academia alemana de la Lengua y la Poesía

Que la reunión de primavera de 2018 de la Academia alemana de la Lengua y la Poesía tenga lugar en Salamanca, ciudad que ocupa un lugar destacado en la historia académica y literaria de España y de Europa, se debe a la invitación con la que nos honra la Universidad, que este año celebra su octavo centenario. Queremos por tanto dar las más efusivas gracias al Rector, Ricardo Rivero, y hacerlas extensivas a todos los colegas y amigos de la Universidad por su magnífica colaboración e inestimable apoyo para organizar esta reunión. No hay mejor manera de hacerlo que adaptar el programa al espíritu del lugar que nos acoge, promoviendo el diálogo con la gran tradición literaria y académica de la ciudad, así como el vivo intercambio con la literatura contemporánea del país. De este modo, confiamos en hacer visible cuánto debe la literatura alemana a la tradición literaria española.

Asimismo, queremos agradecer el apoyo recibido por la Embajada de la República Federal de Alemania en España.

ERNST OSTERKAMP

Grußwort

Präsident der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung

Wenn die Frühjahrstagung 2018 der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung in Salamanca, einem in der Universitäts- und Literaturgeschichte Spaniens und Europas herausragenden Ort, stattfindet, so verdanken wir dies der ehrenvollen Einladung des Rektors der Universidad de Salamanca, die in diesem Jahr den 800. Jahrestag ihrer Gründung feiert. Wir danken Prof. Dr. Ricardo Rivero sehr herzlich für diese Einladung und den Kollegen und Freunden an der Universität ebenso herzlich für die gute Zusammenarbeit und unermüdliche Hilfe bei der Organisation der Tagung. Wir können dies nicht besser tun als dadurch, dass wir unser Programm auf den Geist des Ortes abstimmen, also in einen Dialog treten mit der großen literarischen und wissenschaftlichen Tradition der Stadt und den lebendigen Austausch suchen mit der gegenwärtigen Literatur Spaniens. Dabei möge auch sichtbar werden, wie viel die deutsche Literatur der spanischen Dichtung verdankt.

Unser Dank gilt des Weiteren der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Spanien für ihre engagierte Unterstützung.

ERNST OSTERKAMP

Saludo

Rector de la Universidad
de Salamanca

El VIII Centenario de la Universidad de Salamanca es una ocasión para recordar la tradición filológica de nuestro Estudio, así como una convencida vocación europeísta y las excelentes relaciones con los colegas de Alemania.

Ya en el siglo XX destaca la creación de la primera Cátedra de Germanística, hoy integrada en el Departamento de Filología moderna. El Grado en Estudios Alemanes, monográficamente dedicado a los estudios germanísticos, sólo se imparte en dos universidades españolas, siendo una de ellas Salamanca. Unos 150 estudiantes cursan esta titulación. En el Grado en Traducción e Interpretación aproximadamente 100 cursan también alemán, muchos de ellos como primera lengua. Entre nuestros programas de movilidad, destacan varios realizados con Universidades alemanas, con las que hemos acordado dobles titulaciones y otras colaboraciones docentes e investigadoras.

Sean pues bienvenidos al Estudio salmantino, la Universidad donde se editó la primera gramática del español, donde nuestros poetas cultivaron las buenas letras y hoy los filólogos enseñan los idiomas con los que nos comunicamos y nos acercan. Siempre entre ellos el alemán.

RICARDO RIVERO ORTEGA

Grußwort

Rector der Universität
Salamanca

Zum 800. Geburtstag der Universität Salamanca möchte ich an die philologische Tradition unserer Institution, an unser überzeugtes Eintreten für die europäische Idee und die ausgezeichneten Beziehungen zu unseren deutschen Kollegen erinnern.

Schon im 20. Jahrhundert entstand hier der erste Lehrstuhl für Germanistik, der heute zum Fachbereich Moderne Philologie gehört. Einen Studiengang Deutsch, der sich ausschließlich der Germanistik widmet, gibt es in Spanien nur an zwei Universitäten – eine davon ist Salamanca. Zusätzlich zu den 150 Studierenden dieses Studiengangs lernen etwa weitere 100 Studierende des Fachbereichs *Dolmetschen und Übersetzen* Deutsch, viele davon als erste Fremdsprache. Austauschprogramme mit mehreren deutschen Universitäten ermöglichen einen doppelten Abschluss und befördern die Zusammenarbeit in Forschung und Lehre.

Seien Sie also herzlich willkommen an der Universität Salamanca, dem Ort, an dem die erste Grammatik des Spanischen entstand, an dem unsere Dichter sich der Literatur verschrieben und heute Philologen die Sprachen lehren, die der Verständigung und Annäherung dienen – darunter immer auch Deutsch.

RICARDO RIVERO ORTEGA

Saludo

Embajador de la República
Federal de Alemania en España

Con la elección de la Universidad de Salamanca para impartir en ella sus jornadas de primavera, la Academia Alemana de la Lengua y la Poesía honra no solo un lugar determinante en la historia del pensamiento en España, sino que en el Año Europeo del Patrimonio Cultural además da testimonio de que lengua y literatura crean identidad en nuestro patrimonio europeo común. Agradezco al Prof. Dr. D. Ricardo Rivero, rector de la Universidad de Salamanca, y al Prof. Dr. Ernst Osterkamp, presidente de la Academia, la iniciativa y la puesta en práctica de esta idea. En cuanto institución que ofrece un foro de debate y libre reflexión a todos los interesados en la lengua y la literatura alemanas, la Academia ha buscado desde siempre el intercambio con nuestros vecinos europeos. La entrega de los galardones Johann-Heinrich-Voß y Friedrich-Gundolf 2018 no se podría celebrar en un marco más solemne que la Universidad de Salamanca en el año de su VIII centenario.

PETER TEMPEL

Grußwort

Botschafter der Bundesrepublik
Deutschland in Spanien

Mit der Wahl der Universität von Salamanca als Tagungsort für ihre Frühjahrstagung würdigt die Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung nicht nur einen für die Geistesgeschichte Spaniens prägenden Ort, sondern legt im Europäischen Jahr des Kulturerbes auch Zeugnis davon ab, dass Sprache und Literatur identitätsstiftend für unser gemeinsames europäisches Erbe sind. Mein Dank gilt dem Rektor der Universität Salamanca, Prof. Dr. Rivero, und dem Präsidenten der Akademie, Prof. Dr. Ernst Osterkamp, für die Initiative und die Verwirklichung dieser Idee. Als Einrichtung, die allen an der deutschen Sprache und Dichtung interessierten Menschen ein Forum für Diskussion und freie Reflexion bietet, sucht die Deutsche Akademie schon seit jeher den Austausch mit unseren europäischen Nachbarn. Die Verleihung des Johann-Heinrich-Voß-Preises sowie des Friedrich-Gundolf-Preises 2018 könnte nicht würdiger erfolgen als an der Universität Salamanca im Rahmen ihrer 800-Jahrfeier.

PETER TEMPEL

Programa

Jueves, 26 de abril

**Colegio Arzobispo Fonseca,
Salón de Pinturas** Calle Fonseca 4

10 h. Inauguración

En alemán y español

RICARDO RIVERO, Rector de la
Universidad de Salamanca
PETER TEMPEL, Embajador de la
República Federal de Alemania
en España
ERNST OSTERKAMP, Presidente
de la Academia alemana de la
Lengua y la Poesía

**Salamanca: la Universidad,
la ciudad** *En alemán*
Conferencia a cargo de MARÍA
ÁNGELES RECIO ARIZA

16 h. Presentación de nuevos académicos

En alemán
ANNE BOHNENKAMP-RENKEN,
ALEŠ ŠTEGER

La Escuela de Salamanca: los teólogos transforman el Derecho

Con texto en español
Conferencia a cargo de
THOMAS DUVE

A continuación: coloquio con
participación del pleno.
Con interpretación consecutiva
Moderación: MICHAEL STOLLEIS

.....
**Facultad de Traducción y
Documentación, Salón de Actos**
Calle Francisco de Vitoria 6

19 h. Pícaros y necios. El Lazarillo de Tormes y sus nietos

*Con interpretación simultánea
y con textos en alemán/español*

**El Lazarillo de Tormes,
Don Quijote y el Siglo de Oro**
Conferencia a cargo de
FRANCISCO RICO MANRIQUE

Lecturas y coloquio: FELICITAS
HOPPE, MANUEL MONTESINOS
CAPEROS, JAVIER PÉREZ
ANDÚJAR, INGO SCHULZE
Moderación: ERNST OSTERKAMP

.....
Viernes, 27 de abril

**Facultad de Traducción y
Documentación, Salón de Actos**
Calle Francisco de Vitoria 6

15 h. Diálogos sobre traducción

Con interpretación simultánea
YOKO TAWADA y
BELÉN SANTANA LÓPEZ
Moderación: MARISA SIGUAN

LINA MERUANE y
SUSANNE LANGE
Moderación: MARISA SIGUAN

Pausa para el café

16.30 h. Literatura alemana en España – Literatura española en Alemania

Con interpretación simultánea
HELENA CORTÉS, WERNER VON
KOPPENFELS, ADAN KOVACSICS,
MIGUEL SÁENZ
Moderación: CECILIA
DREYMÜLLER

19 h. Literaturas plurales

*Con interpretación simultánea
y con textos en alemán/español*
Lecturas y coloquio: BERNARDO
ATXAGA, MARÍA REIMÓNDEZ,
EDUARD SANAHUJA
Moderación: MICHAEL KRÜGER

.....
Sábado, 28 de abril

**Edificio histórico de la Univer-
sidad, Aula Miguel de Unamuno**
Calle Libreros 25

16 h. Presentación de nuevos académicos

En alemán
Sobre Miguel de Unamuno
*Conferencias con texto
en alemán/español*
PETER HAMM,
PÓLLUX HERNÚÑEZ

.....
**Colegio Arzobispo Fonseca,
Salón de Pinturas** Calle Fonseca 4

19 h. Entrega de premios

En alemán con textos en español
Bienvenida
ERNST OSTERKAMP, Presidente
de la Academia alemana de la
Lengua y la Poesía
CHRISTOPH DORSCHFELDT,
Consejero de Asuntos Culturales
y de Educación, Embajada de la
República Federal de Alemania
en España

Premio de Traducción
Johann Heinrich Voß
para WOLFGANG SCHLÜTER
Laudatio: ISO CAMARTIN

Premio Friedrich Gundolf
a la Difusión de la cultura alemana
en el extranjero
para MIGUEL SÁENZ
Laudatio: CARLOS FORTEA

Programm

Donnerstag, 26. April

**Colegio Arzobispo Fonseca,
Salón de Pinturas** Calle Fonseca 4

**10 Uhr Eröffnung der Tagung
in deutscher und
spanischer Sprache**

RICARDO RIVERO, Rektor der
Universität Salamanca
PETER TEMPEL, Botschafter der
Bundesrepublik Deutschland
in Spanien
ERNST OSTERKAMP, Präsident
der Deutschen Akademie für
Sprache und Dichtung

**Salamanca – die Universität, die
Stadt in deutscher Sprache**

Vortrag: MARÍA ÁNGELES
RECIO ARIZA

**16 Uhr Vorstellung neuer
Mitglieder**

in deutscher Sprache
ANNE BOHNENKAMP-RENKEN,
ALEŠ ŠTEGER

**Die Schule von Salamanca:
Theologen verändern das Recht
in deutscher Sprache, Text in
spanischer Übersetzung liegt aus**
Vortrag: THOMAS DUVE

Anschließend Diskussion unter Ein-
beziehung des Plenums
mit Konsektivübersetzung
Moderation: MICHAEL STOLLEIS

.....
**Facultad de Traducción y
Documentación, Salón de Actos**
Calle Francisco de Vitoria 6

**19 Uhr
Schelme und Narren. Lazarillo
de Tormes und seine Enkel
mit Simultanübersetzung, Texte
in Übersetzung liegen aus**

**Lazarillo de Tormes, Don Quijote
und das Siglo de Oro**
Vortrag: FRANCISCO
RICO MANRIQUE

Lesungen und Gespräche:
FELICITAS HOPPE, MANUEL
MONTESINOS CAPEROS, JAVIER
PÉREZ ANDÚJAR, INGO SCHULZE
Moderation: ERNST OSTERKAMP

.....
Freitag, 27. April

**Facultad de Traducción y
Documentación, Salón de Actos**
Calle Francisco de Vitoria 6

**15 Uhr
Übersetzergespräche
mit Simultanübersetzung**
YOKO TAWADA und
BELÉN SANTANA LÓPEZ
Moderation: MARISA SIGUAN

LINA MERUANE und
SUSANNE LANGE
Moderation: MARISA SIGUAN

Kaffeepause

**16.30 Uhr
Deutsche Literatur in Spanien –
spanische Literatur in Deutschland
mit Simultanübersetzung**
Podiumsdiskussion: HELENA
CORTÉS, WERNER VON
KOPPENFELS, ADAN KOVACSICS,
MIGUEL SÁENZ
Moderation: CECILIA DREYMÜLLER

**19 Uhr
Vielfältige Literaturen
mit Simultanübersetzung,
Texte in Übersetzung liegen aus**
Lesungen und Gespräche:
BERNARDO ATXAGA, MARÍA
REIMÓNDEZ, EDUARD SANAHUJA
Moderation: MICHAEL KRÜGER

.....
Samstag, 28. April

**Historisches Universitätsgebäude,
Aula Miguel de Unamuno**
Calle Libreros 25

**16 Uhr
Vorstellung neuer Mitglieder
in deutscher Sprache**
STEFAN WEIDNER

Über Miguel de Unamuno
Texte in Übersetzung liegen aus
Vorträge: PETER HAMM,
PÓLLUX HERNÚÑEZ

.....
**Colegio Arzobispo Fonseca,
Salón de Pinturas** Calle Fonseca 4

**19 Uhr
Preisverleihung
in deutscher Sprache, Texte in
spanischer Übersetzung liegen aus**
Begrüßung
ERNST OSTERKAMP, Präsident
der Deutschen Akademie für
Sprache und Dichtung
CHRISTOPH DORSCHFELDT,
Leiter des Kulturreferats der
Deutschen Botschaft in Madrid

**Johann-Heinrich-Voß-Preis
für Übersetzung**
an WOLFGANG SCHLÜTER
Laudatio: ISO CAMARTIN

**Friedrich-Gundolf-Preis
für die Vermittlung deutscher
Kultur im Ausland**
an MIGUEL SÁENZ
Laudatio: CARLOS FORTEA

Bernardo Atxaga (Asteasu, 1951) es autor de novelas, cuentos, poemas y libros infantiles en lengua vasca. El reconocimiento literario le llegó con el volumen de relatos *Obabakoak* (1988), obra que obtuvo numerosos premios y ha sido traducida a más de veinte idiomas. Atxaga ha recibido, entre otros premios, el Premio Nacional de Narrativa, el Premio de la Crítica en euskera en varias ocasiones así como el Premio Euskadi de Literatura. Su última obra publicada en alemán es *El hijo del acordeonista* (2003) / *Der Sohn des Akkordeonspielers* (2006).

Bernardo Atxaga, geboren 1951 im baskischen Asteasu/Spanien, ist Romancier, Erzähler, Lyriker und Kinderbuchautor, der in baskischer Sprache schreibt. Sein literarischer Durchbruch gelang ihm mit seinem preisgekrönten Erzählband *Obabakoak* (1988) / *Obabakoak oder das Gänsepiel* (1995), der in mehr als zwanzig Sprachen übersetzt wurde. Er wurde u.a. mit dem Premio Nacional de Narrativa, mehrfach mit dem Premio de la Crítica sowie dem Premio Euskadi de Literatura ausgezeichnet. Auf Deutsch erschien zuletzt sein Roman *Der Sohn des Akkordeonspielers* (2006).

Iso Camartin (Chur, 1944) es catedrático de Literatura y Cultura retorrománicas, periodista, escritor y experto en Estu-

dios culturales. Además de ejercer como periodista y escritor, ha sido docente en varias universidades suizas y ha dirigido la sección de cultura de la televisión suiza. Su obra más reciente como editor es *Schweizer Literatur* (2016) / [*Literatura suiza*]. Iso Camartin es miembro de la Academia alemana de la Lengua y la Poesía. Vive en Zúrich.

Iso Camartin, Prof. Dr., geboren 1944 in Chur/Schweiz, ist Publizist und Kulturwissenschaftler. Neben seinem publizistischen Schaffen lehrte er Rätromanische Literatur und Kultur an verschiedenen Schweizer Universitäten und leitete die Kulturabteilung des Schweizer Fernsehens. Zuletzt von ihm herausgegeben: *Schweizer Literatur* (2016). Iso Camartin ist Mitglied der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. Er lebt in Zürich.

Helena Cortés (Salamanca, 1962) es profesora titular de Lengua y Literatura alemanas en la Universidad de Vigo. Ha publicado numerosas ediciones y traducciones comentadas de clásicos alemanes al español, así como monografías y artículos sobre literatura y cultura alemanas. Sus últimas traducciones en edición anotada y comentada son *Antes de la tormenta*, de Theodor Fontane (2017), así como la *Poesía esencial* de Friedrich Hölderlin (2017). Helena Cortés vive en Vigo.

Helena Cortés, Prof. Dr., geboren 1962 in Salamanca/Spain ist Professorin für Deutsche Sprache und Literatur an der spanischen Universität Vigo. Sie ist Herausgeberin zahlreicher kommentierter Ausgaben deutscher Klassiker im Spanischen sowie Autorin von Monografien und Artikeln über Themen der deutschen Literatur und Kultur. Zuletzt von ihr übersetzt erschienen: *Theodor Fontane, Antes de la tormenta* (2017) sowie von ihr übersetzt und kommentiert *Friedrich Hölderlin, Poesía esencial* (2017). Helena Cortés lebt in Vigo.

Cecilia Dreymüller (región de Eifel, 1962) es doctora y crítica literaria, traductora y editora. Lleva más de 25 años difundiendo la literatura en lengua alemana en España. Es autora de varios libros sobre literatura alemana del siglo XX. Sus publicaciones más recientes son *Confluencias. Antología de la mejor narrativa alemana actual* (2015), así como *Peter Handke y España* (2017). Cecilia Dreymüller vive en Barcelona.

Cecilia Dreymüller, Dr., geboren 1962 in der Eifel/Deutschland, ist Literaturkritikerin, Übersetzerin, Verlegerin und seit über 25 Jahren tätig als Vermittlerin deutschsprachiger Literatur in Spanien. Sie ist Autorin verschiedener Bücher zur deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts. Zuletzt von ihr erschienen: *Confluencias. Antología de la mejor narrativa alemana actual* (2015) sowie *Peter Handke y España* (2017). Cecilia Dreymüller lebt in Barcelona.

Thomas Duve (Hamburgo, 1967) es catedrático de Historia del Derecho y desde 2009 Director del Instituto Max Planck de Historia del Derecho europeo, con sede en Frankfurt. Desde 2010 ocupa la cátedra de Historia del Derecho comparado en la Universidad Johann Wolfgang Goethe de Frankfurt. Su principal línea de investigación es la Historia del Derecho en el contexto imperial de las monarquías ibéricas, con especial atención a la Historia del Derecho canónico y la Teología moral. Thomas Duve dirige el proyecto *La escuela de Salamanca* en la Academia de las Ciencias y la Literatura de Maguncia. Su publicación más reciente es *Rechtswissenschaft in der Berliner Republik* (2018) / [*La ciencia jurídica en la República de Berlín*]. Thomas Duve vive en Frankfurt.

Thomas Duve, Prof. Dr., geboren 1967 in Hamburg/Deutschland, ist Rechtshistoriker und seit 2009 Direktor am Max-Planck-Institut für europäische Rechtsgeschichte in Frankfurt am Main. Seit 2010 ist er Professor für vergleichende Rechtsgeschichte an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt. Er arbeitet vorwiegend zur Rechtsgeschichte der imperialen Räume der iberischen Monarchien mit einem Schwerpunkt auf der Geschichte des kirchlichen Rechts und der Moralthologie. Er leitet das Projekt *Die Schule von Salamanca* an der Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz. Zuletzt von ihm herausgegeben: *Rechtswissenschaft in der Berliner Republik* (2018). Thomas Duve lebt in Frankfurt am Main.



Carlos Fortea (Madrid, 1963) es germanista, traductor literario y escritor. Imparte enseñanzas de Traducción en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Su obra abarca traducciones de Thomas Bernard, Günter Grass, Stefan Zweig, Alfred Döblin, E.T.A. Hoffmann y Eduard von Keyserling. Sus últimos libros traducidos son la tetralogía *Noviembre de 1918* de Alfred Döblin (2017) y *La luz de la tierra* de Daniel Wolf (2018). Por su traducción de la biografía *Kafka*, de Reiner Stach, ha sido galardonado con el Premio Ángel Crespo de traducción. Vive en Madrid.

Carlos Fortea, Prof. Dr., geboren 1963 in Madrid/Spanien, ist Germanist, literarischer Übersetzer und Schriftsteller. Er lehrt Übersetzung an der Fakultät für Philologie an der Universität Complutense von Madrid. Sein Werk umfasst Übersetzungen von Thomas Bernhard, Günter Grass, Stefan Zweig, Alfred Döblin, E. T. A. Hoffmann und Eduard von Keyserling. Zuletzt von ihm übersetzt: Alfred Döblin, *November 1918* (2017) und Daniel Wolf, *Das Licht der Welt* (*La luz de la tierra*, 2018). Für die Biographie *Kafka* von Reiner Stach hat er den Angel Crespo-Preis für Übersetzung bekommen. Er lebt in Madrid.

Peter Hamm (Múnich, 1937) es crítico y escritor. Ha trabajado como guionista de cine y televisión, publicado diversos poemarios y ensayos y editado numerosos libros. Su obra más reciente es *Peter Handke und kein Ende: Stationen einer Annäherung* (2017) / [*Peter Handke sin fin: etapas de un acercamiento*]. Peter Hamm es miembro de la Academia alemana de la Lengua y la Poesía. Vive en Tutzing, cerca de Múnich.

Peter Hamm, geboren 1937 in München/Deutschland, ist Schriftsteller und Kritiker. Er hat für Film und Fernsehen gearbeitet, hat Gedichtbände und Essays veröffentlicht und ist Herausgeber zahlreicher Bücher. Zuletzt von ihm erschienen: *Peter Handke und kein Ende: Stationen einer Annäherung* (2017). Peter Hamm ist Mitglied der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. Er lebt in Tutzing bei München.

Pollux Hernández (Salamanca, 1949) es doctor en Filología, autor y editor de varias publicaciones sobre Virgilio, Cerbantes, Unamuno y Arrabal; también ha traducido numerosas obras de Swift, Johnson, Dickens, Stevenson, Dumas, De Bergerac y Daudet. Sus obras más recientes son *Venceréis, pero no convenceréis: la última lección de Unamuno* (2016) y la edición de los *Apuntes de un viaje por Francia, Italia y Suiza* (2017), de Miguel de Unamuno. Pollux Hernández vive en Bruselas.

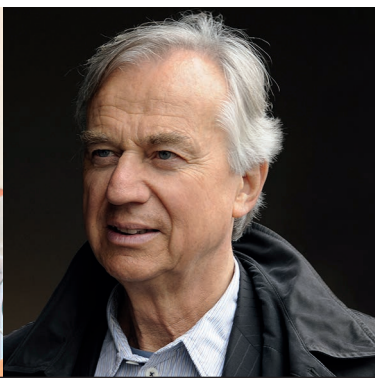
Pollux Hernández, Dr., geboren 1949 in Salamanca/Spanien, ist Autor und Herausgeber mehrerer Publikationen über Vergil, Cerbantes, Unamuno, Arrabal; Übersetzer zahlreicher Werke von Swift, Johnson, Dickens, Stevenson, Dumas, De Bergerac und Daudet. Zuletzt erschienen: *Venceréis, pero no convenceréis: la última lección de Unamuno* (2016) und *Unamunos Apuntes de un viaje por Francia, Italia y Suiza* (Hrsg., 2017). Er lebt in Brüssel.

Felicitas Hoppe (Hameln, 1961) es una escritora premiada con el galardón más prestigioso de la Literatura alemana, el Premio Georg Büchner. A su primera obra *Picknick der Friseure* (1996) / [*El picnic de los peluqueros*] le han seguido distintas novelas, ensayos y volúmenes de relatos. Sus libros más recientes son *Hoppe* (2012) y *Prawda. Eine amerikanische Reise* (2018) / [*Pravda. Un viaje americano*]. Felicitas Hoppe es miembro de la Academia alemana de la Lengua y la Poesía. Vive en Berlín y en Suiza.

Felicitas Hoppe, geboren 1961 in Hameln/Deutschland, ist Schriftstellerin und Trägerin des renommiertesten deutschen Literaturpreises, des Georg-Büchner-Preises. Ihrem Debüt *Picknick der Friseure* (1996) folgten bis heute mehrere Romane, Erzählbände und Essays. Zuletzt von ihr erschienen: *Hoppe* (2012) und *Prawda. Eine amerikanische Reise* (2018). Felicitas Hoppe ist Mitglied der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. Sie lebt in Berlin und in der Schweiz.

Werner von Koppenfels (Dresde, 1938) es catedrático emérito de Literatura inglesa y Estudios comparados de la Universidad de Múnich, labor que compagina con la traducción y la crítica literarias. Su amor por la lírica barroca europea le llevó a traducir una selección de poemas de Quevedo titulada *Aus dem Turm* (2003) / [*Desde la Torre*]. Sus antologías *Barocke Gärten der Literatur* (2007) / [*Jardines barrocos de la literatura*] y *Aus den Kerkern Europas* (2014) / [*Desde las mazmorras de Europa*] también incluyen autores españoles. Es miembro de la Academia alemana de la Lengua y la Poesía. Vive en Múnich.

Werner von Koppenfels, Prof. em. Dr., geboren 1938 in Dresden/Deutschland, ist emeritierter Professor für Anglistik und Komparatistik an der Universität München; im Nebenberuf Literatur-Übersetzer und -Kritiker. Seiner Liebe zur europäischen Barocklyrik verdankt sich eine Auswahl-Übertragung der Dichtung Quevedos *Aus dem Turm* (2003). Auch in seinen Anthologien *Barocke Gärten der Literatur* (2007) und *Aus den Kerkern Europas* (2014) hat er mancherlei Spanisches aufgenommen. Er ist Mitglied der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. Er lebt in München.



Adan Kovacsics (Santiago de Chile, 1953) es doctor y traductor de literatura, principalmente austriaca y húngara, al español. Además es autor de distintos ensayos en los que reflexiona sobre el problema del lenguaje en los siglos XX y XXI. Su obra más reciente es el volumen de relatos titulado *El vuelo de Europa* (2016). Traducciones: *El libro contra la muerte* de Elias Canetti (2017), *Tardía fama* de Arthur Schnitzler (2016) y *La última posada* de Imre Kertész (2016). Adan Kovacsics vive en Vilanova i la Geltrú, cerca de Barcelona.

Adan Kovacsics, Dr., geboren 1953 in Santiago de Chile, ist Übersetzer von vor allem österreichischer und ungarischer Literatur ins Spanische. Er ist zudem Autor von Essays, in denen er sich mit der Problematik der Sprache im 20. und 21. Jahrhundert beschäftigt. Zuletzt erschienen: *El vuelo de Europa* (Erzählungen, 2016). Übersetzungen: Elias Canetti, *El libro contra la muerte* (2017), Arthur Schnitzler, *Tardía fama* (2016) und Imre Kertész, *La última posada* (2016). Adan Kovacsics lebt in Vilanova i la Geltrú bei Barcelona.

Michael Krüger (Wittgendorf, 1943) es doctor honoris causa, escritor de prosa y poeta. Su nombre está inevitablemente ligado a la editorial Carl Hanser, que dirigió durante décadas, el mismo tiempo que dedicó a editar la revista literaria *Akzente*. Es presidente de la Academia bávara de las Bellas Artes y miembro de la Academia alemana de la Lengua y la Poesía. Su obra más reciente es el poemario *Einmal einfach. Gedichte* (2018). Michael Krüger vive en Múnich.

Michael Krüger, Dr. h. c., geboren 1943 in Wittgendorf/Deutschland, ist Prosaautor und Lyriker. Sein Name ist untrennbar mit dem Carl Hanser Verlag verbunden, den er jahrzehntelang leitete. Fast ebenso lang war er Herausgeber der Literaturzeitschrift *Akzente*. Er ist Präsident der Bayerischen Akademie der Schönen Künste und Mitglied der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. Zuletzt von ihm erschienen: *Einmal einfach. Gedichte* (2018). Michael Krüger lebt in München.

Susanne Lange (Berlín, 1964), doctora y traductora de literatura en lengua española, vive en Barcelona y Berlín. Su tesis doctoral versó sobre autores contemporáneos latinoamericanos y alemanes; entre otros galardones ha sido distinguida con el premio de Traducción Johann Heinrich Voß y ha ocupado la cátedra August Wilhelm von Schlegel de Poética de la Traducción para profesores invitados en la Universidad Libre de Berlín. Entre otros, ha traducido a autores como Fernando del Paso, Federico García Lorca, Juan Rulfo, Luis Cernuda, Javier Marías y Miguel de Cervantes. Susanne Lange es miembro de la Academia alemana de la Lengua y la Poesía.

Susanne Lange, Dr., geboren 1964 in Berlin/Deutschland, lebt als Übersetzerin spanischsprachiger Literatur bei Barcelona und in Berlin. Sie hat über lateinamerikanische und deutsche Gegenwartsauteoren promoviert, wurde u.a. mit dem Johann-Heinrich-Voß-Preis für Übersetzung ausgezeichnet und vertrat die August-Wilhelm-von-Schlegel-Gastprofessur für Poetik der Übersetzung an der FU Berlin. Sie übersetzte u.a. Fernando del Paso, Federico García Lorca, Juan Rulfo, Luis Cernuda, Javier Marías und Miguel de Cervantes. Sie ist Mitglied der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung.

Lina Meruane (Santiago de Chile, 1970) es doctora, escritora y profesora extraordinaria del Programa de Estudios Globales y Liberales y del Máster en Escritura Creativa (rama de español) de la Universidad de Nueva York. Además es fundadora de Brutus Editoras, una editorial independiente con sede en la misma ciudad. Su obra más reciente es la novela *Sangre en el Ojo / Rot vor Augen*, traducida por Susanne Lange (2018). Lina Meruane vive en Nueva York.

Lina Meruane, Dr., geboren 1970 in Santiago de Chile, ist Schriftstellerin und außerordentliche Professorin im Global Liberal Studies-Programm sowie im Masterstudiengang Kreatives Schreiben (Spanisch) an der New York University. Sie ist zudem Gründerin von Brutus Editoras, einem unabhängigen Verlag in New York City. Zuletzt ist von ihr erschienen der Roman *Sangre en el Ojo / Rot vor Augen*, Übersetzung: Susanne Lange (2018). Lina Meruane lebt in New York.



Manuel Montesinos Caperos (Valencia, 1950) es catedrático de Filología alemana y especialista en Literatura comparada en la Universidad de Salamanca. Su principal línea de investigación es la literatura alemana que va desde el siglo XVIII hasta el XXI. Su publicación más reciente es *Graubart Boulevard y ¿Qué de Joaquín Heredia? como exponentes de la persecución fascista* (En: Georg Pichler (ed.), *Extremos. Visiones de lo extremo en la literatura, historia, música, arte, cine y lingüística en España y Austria*, 2017). Manuel Montesinos vive en Salamanca.

Manuel Montesinos Caperos, Prof. Dr., geboren 1950 in Valencia/Spain, ist Literaturwissenschaftler und Komparatist an der Universität Salamanca. Sein Forschungsschwerpunkt ist die Deutsche Literatur vom 18. bis zum 21. Jahrhundert. Zuletzt von ihm erschienen: *Graubart Boulevard y ¿Qué de Joaquín Heredia? como exponentes de la persecución fascista* (In: Georg Pichler (Hrsg.), *Extremos. Visiones de lo extremo en la literatura, historia, música, arte, cine y lingüística en España y Austria* (2017). Er lebt in Salamanca.

Ernst Osterkamp (Tecklenburg, 1950) es catedrático emérito y experto en Teoría literaria, crítico literario y presidente de la Academia alemana de la Lengua y la Poesía. De 1992 a 2016 ocupó la cátedra de Literatura alemana en la Universidad Humboldt de Berlín. Sus principales líneas de investigación son la literatura alemana de los inicios de la Ilustración, el Clasicismo y la Modernidad, así como la relación y el intercambio entre las distintas artes. Su obra académica comprende varios libros sobre Goethe, Stefan George y Rudolf Borchardt. Su trabajo más reciente es *Caroline von Humboldt und die Kunst* (2017) / [*Caroline von Humboldt y el arte*]. Ernst Osterkamp vive en Berlín.

Ernst Osterkamp, Prof. em. Dr., geboren 1950 in Tecklenburg/Deutschland, ist Literaturwissenschaftler, Literaturkritiker und Präsident der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. Von 1992 bis 2016 war er Professor für Neuere deutsche Literatur an der Humboldt-Universität zu Berlin. Seine Forschungsinteressen gelten der deutschen Literatur der Frühaufklärung, der Klassik und der Moderne, ebenso den Wechselbeziehungen zwischen den Künsten. Seine Arbeit als Literaturwissenschaftler umfasst zahlreiche Bücher über Goethe, Stefan George und Rudolf Borchardt. Zuletzt von ihm erschienen: *Caroline von Humboldt und die Kunst* (2017). Er lebt in Berlin.

Javier Pérez Andújar (San Adrián de Besós, 1965) es autor de numerosas novelas y ensayos, como *Paseos con mi madre* (2011) o *Diccionario enciclopédico de la vieja escuela* (2016). Escribe para El Periódico de Catalunya y colabora con la emisora de radio Cadena Ser (Sociedad Española de Radiodifusión). En 2014 obtuvo el premio Ciutat de Barcelona. Vive en Barcelona.

Javier Pérez Andújar, geboren 1965 in San Adrián de Besós/Spain, ist Autor zahlreicher Romane und Essays wie beispielsweise *Paseos con mi madre* (2011) und *Diccionario enciclopédico de la vieja escuela* (2016). Er schreibt für El Periódico de Catalunya und arbeitet außerdem für den Radiosender Cadena Ser (Sociedad Española de Radiodifusión). 2014 wurde er mit dem Preis der Stadt Barcelona ausgezeichnet. Er lebt in Barcelona.

María Ángeles Recio Ariza (Zamora, 1967) es doctora y profesora de alemán en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca. Es traductora y autora de numerosas publicaciones sobre Traductología, Alemán como lengua extranjera, Fraseología y Cognitivismus. Sus obras más recientes son la co-edición del volumen *Interacciones. Wechselwirkungen* (2015) así como *La traducción en fraseología: el caso de los falsos amigos*, en colaboración con J. Agustín Torijano Pérez, publicado en: *Discurso repetido y fraseología textual* (2017). Vive en Salamanca.

María Ángeles Recio Ariza, Dr., geboren 1967 in Zamora/Spain, ist Deutschdozentin an der Fakultät für Translation und Informationswissenschaft der Universität Salamanca. Sie ist Übersetzerin und Autorin zahlreicher Publikationen zum Thema Übersetzungswissenschaft, Deutsch als Fremdsprache, Phraseologie und Kognitivismus. Zuletzt von ihr als Mitherausgeberin erschienen: *Interacciones. Wechselwirkungen* (2015) sowie zusammen mit J. Agustín Torijano Pérez: *La traducción en fraseología: el caso de los falsos amigos*. In: *Discurso repetido y fraseología textual* (2017). Sie lebt in Salamanca.

María Reimóndez (Lugo, 1975) es doctora, traductora, escritora y activista del movimiento feminista. Además de diversas novelas y libros infantiles ha publicado poemas y ensayos sobre teoría feminista. Su obra más reciente es *As cousas que non queremos oír* (2017). Vive en Vigo.

María Reimóndez, Dr., geboren 1975 in Lugo, Galizien/Spain, ist Übersetzerin, Autorin und feministische Aktivistin. Sie hat neben zahlreichen Romanen und Kinderbüchern, Gedichte sowie Sachbücher zum Thema Feminismustheorie geschrieben. Zuletzt von ihr erschienen: *As cousas que non queremos oír* (2017). Sie lebt in Vigo.



Francisco Rico (Barcelona, 1942) es experto en Literatura y catedrático emérito de Literaturas Hispánicas Medievales en la Universidad Autónoma de Barcelona. Ha publicado numerosos libros sobre temas relacionados con la Edad Media, el Humanismo italiano (en especial sobre Petrarca) y el Siglo de Oro (en especial sobre Cervantes). Es miembro de la Accademia Nazionale dei Lincei y de la Real Academia Española.

Francisco Rico, Prof. em. Dr., geboren 1942 in Barcelona/Spanien, ist Literaturwissenschaftler und emeritierter Professor für Mittelalterliche Literatur an der Autonomen Universität Barcelona. Er veröffentlichte zahlreiche Bücher zu Themen des Mittelalters, zum italienischen Humanismus (insbesondere Petrarca) und dem Goldenen Zeitalter (insbesondere Cervantes). Er ist Mitglied der Accademia Nazionale dei Lincei sowie der Real Academia Española.

Miguel Sáenz (Larache, 1932) es doctor en Derecho, doctor honoris causa, jurista, escritor y traductor del alemán y del inglés. Ha trasladado al español numerosas obras de autores en lengua alemana, entre las que destacan el teatro completo de Bertolt Brecht, así como gran parte de la obra de Thomas Bernhard y Günter Grass. Miguel Sáenz es miembro de la Real Academia Española y de la Academia alemana de la Lengua y la Poesía. En Salamanca le será otorgado el Premio Friedrich Gundolf 2018 a la difusión de la cultura alemana en el extranjero. Vive en Madrid.

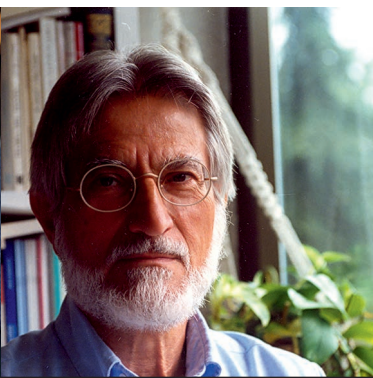
Miguel Sáenz, Dr. Dr. h. c., geboren 1932 in Larache/Marokko, ist Jurist, Autor und Übersetzer aus dem Deutschen und Englischen. Er übersetzte eine Vielzahl von Werken deutschsprachiger Autoren ins Spanische, darunter die gesamten Theaterstücke Bertolt Brechts sowie einen Großteil der Werke von Thomas Bernhard und Günter Grass. Miguel Sáenz ist Mitglied der Real Academia Española und der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. In Salamanca wird er mit dem Friedrich-Gundolf-Preis 2018 für die Vermittlung deutscher Kultur im Ausland geehrt. Er lebt in Madrid.

Eduard Sanahuja (Barcelona, 1953) es poeta, traductor y profesor titular de Filología española y catalana en la Universidad de Barcelona. Ha traducido al catalán gran parte de la obra de Blaise Cendrars, así como *Capsa d'escats* (2008) de Javier Carnicer. En lo que respecta a su obra poética, las publicaciones más recientes son la antología *Sang barata* (2015) y *Teories del no* (2016). Eduard Sanahuja vive en Barcelona.

Eduard Sanahuja, Prof. Dr., geboren 1953 in Barcelona/Spanien, ist Lyriker, Übersetzer und Professor für spanische und katalanische Philologie an der Universität von Barcelona. Er hat weite Teile des Werks Blaise Cendrars' ins Katalanische übersetzt sowie *Capsa d'escats* (2008) von Javier Carnicer. Im Bereich Lyrik zuletzt erschienen: Die Anthologie *Sang barata* (2015) sowie *Teories del no* (2016). Eduard Sanahuja lebt in Barcelona.

Belén Santana López (Logroño, 1975) es doctora y profesora de traducción en la Universidad de Salamanca, así como traductora de literatura alemana al español. También es autora de numerosas publicaciones sobre la traducción del humor y la traducción literaria. Sus obras más recientes son *Lachen – Humor – Komik* (2012) y *Memorias de una osa polar*, de Yoko Tawada (2018). Vive en Salamanca.

Belén Santana López, Dr., geboren 1975 in Logroño/Spanien, ist Dozentin der Translationswissenschaft an der Universität Salamanca und Übersetzerin deutschsprachiger Literatur ins Spanische. Sie ist Autorin zahlreicher Publikationen zu den Themen Übersetzung des Komischen sowie dem Übersetzen von Literatur. Zuletzt erschienen: *Lachen – Humor – Komik* (2012), *Memorias de una osa polar* von Yoko Tawada (2018). Sie lebt in Salamanca.



Ingo Schulze (Dresde, 1962) es escritor. Su obra comprende novelas y ensayos, así como discursos críticos con la evolución actual de la sociedad. Sus libros se han traducido a 30 idiomas, entre ellos al español, y han recibido numerosos galardones. Su novela más reciente es *Peter Holtz. Sein glückliches Leben erzählt von ihm selbst* (2017) / [Peter Holtz. Su vida feliz contada por él mismo]. Ingo Schulze es miembro de la Academia alemana de la Lengua y la Poesía. Vive en Berlín.

Ingo Schulze, geboren 1962 in Dresden/Deutschland, ist Schriftsteller. Sein Werk umfasst Romane und Essays ebenso Reden, die sich kritisch mit gesellschaftlichen Entwicklungen auseinandersetzen. Seine Werke wurden in 30 Sprachen übersetzt, auch ins Spanische, und mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet. Zuletzt erschien der Roman *Peter Holtz. Sein glückliches Leben erzählt von ihm selbst* (2017). Er ist Mitglied der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. Er lebt in Berlin.

Marisa Siguan (Madrid, 1954) es catedrática de Literatura alemana de la Universidad de Barcelona, crítica literaria y traductora. Sus líneas de investigación son las relaciones literarias entre Alemania y España, los estudios de recepción y, en la actualidad, las cuestiones relacionadas con el tratamiento literario de la memoria histórica en el siglo XX. Su obra más reciente es *Lager überleben, Lager erschreiben. Autofiktionalität und literarische Tradition* (2017) / [Sobrevivir y reescribir los campos. Autoficción y tradición literaria]. Marisa Siguan es miembro de la Academia alemana de la Lengua y la Poesía. Vive en Barcelona.

Marisa Siguan, Prof. Dr., geboren 1954 in Madrid/Spain, Literaturwissenschaftlerin, Kritikerin und Übersetzerin an der Universität Barcelona. Sie forscht zu Themen der deutsch-spanischen Literaturbeziehungen, zu Rezeptionsfragen und zurzeit besonders zu Fragen der literarischen Vergangenheitsbewältigung im 20. Jahrhundert. Zuletzt von ihr erschienen: *Lager überleben, Lager erschreiben. Autofiktionalität und literarische Tradition* (2017). Marisa Siguan ist Mitglied der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. Sie lebt in Barcelona.

Michael Stolleis (Ludwigshafen, 1941) ha obtenido varios doctorados honoris causa y es jurista e historiador del Derecho. Hasta su jubilación, en 2006, fue catedrático de Derecho público e Historia del Derecho en la Universidad Johann Wolfgang Goethe de Frankfurt, y desde 1991 hasta finales de 2009 dirigió el Instituto Max Planck de Historia del Derecho europeo. Michael Stolleis es miembro de la Academia alemana de la Lengua y la Poesía. Vive en Kronberg/Taunus.

Michael Stolleis, Prof. em. Dr. Dr. h. c. mult., geboren 1941 in Ludwigshafen am Rhein/Deutschland, ist Jurist und Rechtshistoriker. Er war bis zu seiner Emeritierung 2006 Professor für Öffentliches Recht und Rechtsgeschichte an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt und von 1991 bis Ende 2009 Direktor am Max-Planck-Institut für europäische Rechtsgeschichte. Michael Stolleis ist Mitglied der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. Er lebt in Kronberg/Taunus.

Wolfgang Schlüter (Königslutter am Elm, 1948) es doctor, musicólogo, escritor y traductor del inglés. De 1984 a 1993 trabajó como redactor de la Fundación Arno Schmidt. Wolfgang Schlüter ha recibido numerosos galardones por su obra; en Salamanca le será otorgado el premio Johann Heinrich Voß de Traducción. Vive en Berlín.

Wolfgang Schlüter, Dr., geboren 1948 in Königslutter am Elm, ist Musikwissenschaftler, Schriftsteller und Übersetzer aus dem Englischen. Von 1984 bis 1993 arbeitete er als Redakteur für die Arno Schmidt Stiftung. Für seine Arbeit als Schriftsteller und Übersetzer ist er mit mehreren Preisen geehrt worden. In Salamanca erhält er den Johann-Heinrich-Voß-Preis für Übersetzung. Wolfgang Schlüter lebt in Berlin.

Yoko Tawada (Tokio, 1960) es doctora y escritora. Su obra comprende prosa, poesía, novelas, ensayos y piezas de teatro, todo ello en lengua alemana y japonesa. Entre los libros traducidos al español figura *Etüden im Schnee* (2014) / *Memoarias de una osa polar* (2018). Por su obra ha obtenido numerosos premios. Yoko Tawada es miembro de la Academia alemana de la Lengua y la Poesía. Vive en Berlín.

Yoko Tawada, Dr., geboren 1960 in Tokio/Japan, ist Schriftstellerin. Sie schreibt Prosa, Lyrik, Romane, Essays und Theaterstücke in deutscher und japanischer Sprache. In spanischer Übersetzung liegen u.a. vor: *Etüden im Schnee* (2014). Für ihr literarisches Werk erhielt sie zahlreiche Auszeichnungen. Yoko Tawada ist Mitglied der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. Sie lebt in Berlin.



La Academia alemana de la Lengua y la Poesía se fundó en 1949. Está formada por prestigiosos escritores, críticos y traductores, así como lingüistas y expertos en Literatura, pero también por juristas, historiadores del Arte y científicos cuya labor se caracteriza por un especial interés por el lenguaje. Sus cerca de ciento ochenta miembros no solo proceden de Alemania, Suiza y Austria, sino también de muchos otros países de Europa, América y Asia. Las reuniones periódicas que se celebran en primavera y en otoño son foros de debate abierto al público sobre distintos aspectos de la cultura contemporánea. Además de otros actos internacionales, las reuniones de primavera, que casi siempre tienen lugar en el extranjero, se han convertido en un instrumento eficaz para promover el diálogo intercultural en Europa. Gracias a su competencia en materia lingüística y de crítica literaria, la Academia favorece la evolución de la lengua alemana; a través de diversas publicaciones recupera a importantes autores caídos en el olvido y también premia a escritores destacados: todos los años concede el premio Georg Büchner, el galardón más prestigioso de la Literatura en lengua alemana. Asimismo otorga premios dedicados al ensayo y la crítica, la prosa científica, la traducción y la difusión de la cultura alemana en el extranjero.

El trabajo de la Academia está financiado por la Delegada del Gobierno federal para asuntos culturales y medios de comunicación, la Fundación para la cultura de los distintos estados federales, el estado de Hessen y la ciudad de Darmstadt.

Die Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung wurde 1949 gegründet. Ihr gehören namhafte Schriftsteller, Kritiker und Übersetzer an, ebenso Sprach- und Literaturwissenschaftler, aber auch Juristen, Kunsthistoriker oder Naturwissenschaftler, deren Arbeit sich durch ein besonderes Interesse an der Sprache auszeichnet. Ihre rund einhundertachtzig Mitglieder kommen nicht nur aus Deutschland, der Schweiz und Österreich, sondern auch aus vielen anderen Ländern Europas, Amerikas und Asiens. Die regelmäßig im Frühjahr und Herbst stattfindenden Tagungen sind der Öffentlichkeit zugängliche Foren der Diskussion über kulturelle Fragen der Zeit. Insbesondere ihre meist im Ausland stattfindenden Frühjahrstagungen haben sich, neben anderen internationalen Veranstaltungen, zu erfolgreichen Instrumenten des europäischen Kulturdialogs entwickelt. Die Akademie begleitet mit ihrer sprachwissenschaftlichen und literaturkritischen Kompetenz die Entwicklung der deutschen Sprache; sie bringt bedeutende, aber vergessene Literatur durch ihre Veröffentlichungen wieder ins Gespräch und vergibt Auszeichnungen an herausragende Autoren: Alljährlich verleiht sie den Georg-Büchner-Preis, die renommierteste Auszeichnung für deutschsprachige Literatur. Ebenso vergibt sie Preise für Essay und Kritik, wissenschaftliche Prosa, Übersetzung und Vermittlung deutscher Kultur im Ausland.

Finanziert wird die Arbeit der Akademie durch die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien, die Kulturstiftung der Länder, das Land Hessen und die Stadt Darmstadt.

VIII Centenario de la Universidad de Salamanca La Universidad de Salamanca cumple 800 años, lo que la convierte en la primera de las universidades españolas. Un hito no sólo en la historia de esta prestigiosa institución académica sino también para el sistema universitario español y en Español por cuanto un importante número de las primeras universidades fundadas en América durante los siglos XV, XVI y centurias posteriores, lo hicieron con los estatutos y directrices empleadas por la Universidad de Salamanca, considerándola por ello su 'alma mater'.

La conmemoración, a la que se le ha dado tratamiento de acontecimiento de Estado, tiñe la ciudad de eventos con los que se pretende recordar que la Universidad de Salamanca se convirtió, junto con París, Oxford y Bolonia en una de las primeras universidades europeas y hoy en día es la única española que ha mantenido su actividad a través de los siglos.

Durante los siglos XV y XVI fomenta el surgimiento del Humanismo que hace de Salamanca cuna del Derecho Internacional. Además, la ciencia y la tecnología desarrolladas en el Estudio salmantino han protagonizado algunos de los avances más importantes de los últimos siglos.

De igual modo cuenta con un importante patrimonio material en forma de edificios históricos y espacios emblemáticos que aún se encuentran en activo destacando especialmente el Edificio de Escuelas Mayores con su fachada plateresca, en el interior del cual se encuentra la Biblioteca General Histórica.

Sobre los pilares de su historia, la Universidad de Salamanca se ha consolidado como una institución moderna, dinámica e innovadora, referencia, por derecho propio, en el sistema universitario español e iberoamericano.

Die Universität Salamanca feiert ihr 800jähriges Bestehen Die Universität Salamanca ist achthundert Jahre alt, und damit die erste unter den spanischen Universitäten. Dies ist ein Meilenstein nicht nur in der Geschichte dieser hochangesehenen akademischen Institution, sondern auch für das ganze spanische und spanischsprachige Universitätssystem. Denn eine Vielzahl der ersten Universitäten, die im 15. oder 16. Jahrhundert und danach in Amerika gegründet wurden, übernahmen dabei Statuten und Richtlinien der Universität Salamanca, die sie somit als ihre *alma mater* betrachteten.

Die Gedenkfeier wird als nationales Ereignis begangen. Sie beschert der Stadt eine Fülle von Veranstaltungen, die daran erinnern wollen, dass die Universität Salamanca sich, zusammen mit Paris, Oxford und Bologna, als eine der ersten europäischen Universitäten etablierte, und daß sie als einzige in Spanien ihre Tätigkeit in all den Jahrhunderten nie unterbrochen hat.

Durch den im 15. und 16. Jahrhundert aufblühenden Humanismus wird Salamanca zur Wiege des internationalen Rechts. Dazu kommt später die Rolle der naturwissenschaftlichen und technischen Studien in den salmantiner Lehrplänen, die zu einigen der wichtigsten Entwicklungen der letzten Jahrhunderte beigetragen hat.

Ebenso bedeutsam ist das materielle Kulturgut der Stadt in Gestalt historischer Bauten und symbolischer Räume, die immer noch aktiv genutzt werden. Besonders hervorzuheben ist das Gebäude der *Escuelas Mayores* mit seiner plateresken Fassade; im Inneren ist die berühmte historische Bibliothek untergebracht.

Auf der Grundlage ihrer geschichtlichen Entwicklung behauptet die Universität Salamanca heute als moderne, dynamische und fortschrittliche Institution eigener Prägung ihren festen Platz im spanischen und lateinamerikanischen Universitätssystem.

DEUTSCHE
AKADEMIE FÜR
SPRACHE UND
DICHTUNG

En cooperación con
In Kooperation mit



Con el apoyo de
Mit freundlicher Unterstützung



Financiado por
Gefördert von



K U L T U R
S T I F T U N G • D E R
L Ä N D E R



Agradecemos a Belén Santana
la traducción del folleto al español,
su asesoramiento y paciencia.

Wir danken herzlich Belén Santana
für die Übersetzung der Broschüre ins
Spanische, für ihren Rat und ihre Geduld.

Herausgeberin

Deutsche Akademie
für Sprache und Dichtung
Alexandraweg 23
64287 Darmstadt, Deutschland
www.deutscheakademie.de

Gestalter

Friedrich Forssman

Fotos

Bernardo Atxaga © Javier Martin
Iso Camartin © Isolde Ohlbaum
Helena Cortés © privat
Cecilia Dreymüller © privat
Thomas Duve © Uwe Dettmar
Carlos Fortea © Patricia Fortea de Arpe
Peter Hamm © Isolde Ohlbaum
Pollux Hernández © JLO
Felicitas Hoppe © Isolde Ohlbaum
Werner von Koppenfels
© Isolde Ohlbaum
Adan Kovacsics © privat
Michael Krüger © Isolde Ohlbaum
Susanne Lange © Isolde Ohlbaum
Lina Meruane © privat
Manuel Montesinos Caperos © privat
Ernst Osterkamp
© Fotostudio Charlottenburg
Javier Pérez Andújar © privat
Maria Ángeles Recio Ariza © privat
María Reimóndez © Iván Reymóndez
Francisco Rico © Nuria Fernández
Miguel Sáenz © privat
Eduard Sanahuja
© Lola Gascón de Gator Petita
Belén Santana © privat
Ingo Schulze © Isolde Ohlbaum
Marisa Siguan © Isolde Ohlbaum
Michael Stolleis © Christiane Birr
Wolfgang Schlüter © privat
Yoko Tawada © Isolde Ohlbaum

